



كتاب المعرب

من الكلام الاعجمي على حروف المعجم

تأليف الشيخ الاجل الامام الاوحد العالم

ابي منصور موهوب بن احمد بن محمد بن الخضر

١٢٠٠ هـ

طبع سنة المسيحية ١٨٩٧ في مدينة لبسما

بسم الله الرحمن الرحيم

قال^١) الشيخ الامام الاجلّ الاوحد العالم ابو منصور
موهوب ابن احمد بن محمد بن الخضر اطل الله بقاءه
وحرس مدته وحباءه هذا كتابٌ فذكر فيه ما تكلمت به
العرب من الكلام الاعجمي ونطق به القرآن المجيد وورد
في اخبار الرسول صلى الله عليه والصحابة والتابعين رضوان
الله عليهم وذكرته العرب في اشعارها واخبارها ليعرف
الدخيل من الصريح ففي معرفة ذلك فائدة جليلة وهي
أن يكفرس المشتق فلا^٢) بجعل شياً من لغة العرب لشيء
من لغة العجم فقد قال ابن السراج في رسالته في الاشتقاق^٣
في باب ما يجب على الناظر في الاشتقاق أن يتوقاه

قرأت على الشيخ a) Cod. Escur. hab.

فلا يجعل شيئاً من لغة العجم فقد قال الخ b) Cod. hab.

emend. see cod. Escur. c) v. Hâji Chahîrâ V. p. 13.

وَيَحْتَرِسُ مِنْهُ مَا يَنْبَغِي أَنْ يَحْذَرَهُ كُلُّ الْحَذَرِ أَنْ يَشْتَقَّ
 مِنْ لُغَةِ الْعَرَبِ لَشَيْءٌ مِنْ لُغَةِ الْعَجَمِ فَيَكُونُ بِمَنْزِلَةِ مَنْ
 ادَّعى أَنَّ الطَّيْرَ وَلَدُ الْحُوتِ) فَمَا مَا وَرَدَ مِنْهُ فِي الْقُرْآنِ
 فَقَدْ اختلف فيه أهلُ الْعِلْمِ قال بعضهم كتابُ اللَّهِ لَيْسَ
 فِيهِ شَيْءٌ مِنْ غَيْرِ الْعَرَبِيَّةِ اخبرني غيرُ واحدٍ عن الْحَسَنِ
 ابْنِ أَحْمَدَ عَنْ دَعْلَجٍ عَنْ عَلِيِّ بْنِ عَبْدِ الْعَزِيزِ عَنْ أَبِي
 عُبَيْدٍ قَالَ سَمِعْتُ أَبَا عُبَيْدَةَ يَقُولُ مَنْ زَعَمَ أَنَّ فِي الْقُرْآنِ
 لِسَانًا سِوَى الْعَرَبِيَّةِ فَقَدْ اعْظَمَ عَلَى اللَّهِ الْقَوْلَ وَاحْتَجَّ
 بِقَوْلِهِ تَعَالَى إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا) قال أبو عُبَيْدَةَ وَرَوَى
 عَنْ ابْنِ عَبَّاسٍ وَمُجَاهِدٍ وَعِكْرِمَةَ وَغَيْرِهِمْ فِي أَحْرَفٍ كَثِيرَةٍ
 أَنَّهُ مِنْ غَيْرِ لِسَانِ الْعَرَبِ مِثْلُ سِتْجِيلٍ وَالْمِشْكَاةِ وَالْيَمِّ وَالطُّورِ
 وَأَنَارِيقٍ وَإِسْتَبْرَى وَغَيْرِ ذَلِكَ فَهَؤُلَاءِ اعْلَمُوا بِالنَّأْوِيدِ مِنْ أَبِي
 عُبَيْدَةَ وَلَكِنَّهُمْ ذَهَبُوا إِلَى مَذْهَبٍ وَذَهَبَ هَذَا إِلَى غَيْرِهِ

^a وَحَكَّى عَنْ أَبِي عَلِيٍّ قَالَ رَأَيْتُ أَبَا بَكْرٍ يُدِيرُ هَذِهِ
 اللَّفْظَةَ نُوصِي لِبِسْنَقِيهَا فَقُلْتُ أَيْنَ تَذْهَبُ أَفْهِيَ فَارِسِيَّةٌ أَمْ
 هُوَ بُوزِي وَهُوَ اسْمُ حَبْلٍ غَالٍ وَمَعْنَاهُ السَّالِمُ فَقَالَ أَوْ مَكَرَ فَرَحَتْ

Hic locus perobscurus non est in col. Esenr., cet glossa
 marginalis eaque mutilata quam e contextu ejiciendam esse putavi.

b) Sur. 13, 2.

وكلاهما مُصِيبٌ إن شاء الله وذلك أنَّ هذه الحُرُوفَ
بغيرِ لِسَانِ الْعَرَبِ فِي الْأَصْلِ^a فَقَالَ^b الْأَيْكَ عَلَى الْأَصْلِ
ثُمَّ لَفِظْتُ بِهِ الْعَرَبُ بِالسِّنَتِهَا فَعَرَّبْتُهُ فَصَارَ عَرَبِيًّا بِتَعْرِيبِهَا
إِيَّاهُ فَهِيَ عَرَبِيَّةٌ فِي هَذِهِ الْحَالِ اعْجَبِيَّةُ الْأَصْلِ فَهَذَا الْقَوْلُ
يُصَدِّقُ الْفَرِيقَيْنِ جَمِيعًا وَالْأَسْمَاءُ الْمُعَرَّبَةُ^c عَلَى ضَرْبَيْنِ أَحَدُهَا
لَا يُعْتَدُّ بِعُجْمَتِهِ وَهُوَ مَا أُدْخِلَ عَلَيْهِ لَامُ التَّعْرِيفِ فَكَوُ
الدِّيْبَاجِ وَالْدِيْوَانِ وَالثَّانِي مَا يُعْتَدُّ بِعُجْمَتِهِ وَهُوَ مَا لَمْ
يُدْخِلُوا عَلَيْهِ لَامَ التَّعْرِيفِ كُؤُوسَى وَعِيسَى

بَابُ مَعْرِفَةِ مَذَاهِبِ الْعَرَبِ فِي اسْتِعْمَالِ الْأَعْجَمِيَّةِ

اعْلَمْ أَنَّهُمْ كَثِيرًا مَا يَجْتَرِئُونَ عَلَى تَغْيِيرِ الْأَسْمَاءِ الْأَعْجَمِيَّةِ
إِذَا اسْتَعْمَلُوهَا فَيُبَدِّلُونَ الْحُرُوفَ الَّتِي لِبَسَتْ مِنْ حُرُوفِهِمْ
إِلَى أَقْرَبِهَا فَحَرَجًا^d وَزُبَا أَبْدَلُوا مَا بَعْدَ فَخْرَجِهِ أَيْضًا وَالْأَبْدَالُ
لِأَنَّهُ لَيْسَ يُدْخِلُوا فِي كَلَامِهِمْ مَا لَيْسَ فِي حُرُوفِهِمْ وَزُبَا غَيَّرُوا

a) Plane deletum in cod exceptis paucis lineolis. b) A فقال
usque ad الأصل interpolatum habeo chl. Itkân ٣١٧ l. 5 squ. c) Cod.

addit وقركه في الصّرف glossa marginalis: deest in cod. Escur

d) Cod. h. مخرجا.

البناء من الكلام الفارسي الى ابنيّة العرب وهذا التغيير
يكون بابدال حرف من حرف او زيادة حرف

hic desunt non paucæ.

ولا تاركاً لحني لأحسن لحنهم ولو دار صرف الدهر حين يدور
شنيذ يريدون شون بُودي وزوذ اعجل وبستان^a خذ
قال اذا كان حكي لك في الاعجميّة خلاف ما العامّة عليه
فلا تزيّنه تخلیطاً فان العرب تخلط فيه وتكلم به
مخلطاً لانه ليس من كلامهم فلما اعتنفوا وتكلموا به
خلطوا وكان الفراء يقول يبني الاسم الفارسي أي بناءً كان
اذا لم يخرج عن ابنيّة العرب وذكر ابو حاتم أن الزبّة
ابن العجاج والفصحاء كالأعشى وغيره زبما استعاروا الكلمة
من كلام الأعجم للقافية المستطرفة ولا يصرفونه ولا
يشتقون منه الأفعال ولا يرمون بالأصلي ويستعملون المستطرف
وزبما أضحكوا منه كقول العديّ أنا العربيّ الباك^b أي
النقي من الغيوب وقال العجاج

كما زائت في الملاء البردجا

وهم السبئي ويقال لهم بالفارسيّة برده فأراد القافية

البال. (c) Cod. hab. غلطا. (d) Cod. hab. يستلون. (a) Cod. hab.

بَابُ مَا يُعْرَفُ مِنَ الْمُعَرَّبِ بِاخْتِلَافِ الْحُرُوفِ

لَمْ تَجْتَمِعِ الْجِيمُ وَالْقَافُ فِي كَلِمَةٍ عَرَبِيَّةٍ فَمَتَى جَاءَتْ^a فِي كَلِمَةٍ فَأَعْلَمَ أَنَّهَا مُعَرَّبَةٌ مِنْ ذَلِكَ، جَلَوْبَقٌ وَجَرَنْدَقٌ وَالْجَسَقُ وَالْقَبِيحُ وَرَجُلٌ أَجَسَقُ وَسَتَرِي ذَلِكَ مُفَسَّرًا فِي مَوَاضِعِهِ إِنْ شَاءَ اللَّهُ وَلَا تَجْتَمِعُ الصَّادُ وَالْجِيمُ فِي كَلِمَةٍ عَرَبِيَّةٍ مِنْ ذَلِكَ السَّجْدُ وَالصَّنَجَةُ وَالصَّوْلَجَانُ وَنَكَرُ ذَلِكَ وَلَيْسَ فِي أَصُولِ أُبْنِيَّةِ الْعَرَبِ اسْمٌ فِيهِ نُونٌ بَعْدَهَا رَاءٌ فَإِذَا مَرَّ بِكَ ذَلِكَ فَأَعْلَمَ أَنَّ ذَلِكَ الْاسْمَ مُعَرَّبٌ نَكَرُ فَرَجِسٍ وَنَرِسٍ وَنَوْرَجٍ وَفِرْسِيَانٍ وَفَرَجَةٍ عَلَى مَا تَرَاهُ مُفَسَّرًا وَلَيْسَ فِي كَلَامِهِمْ رَاءٌ بَعْدَ دَالٍ إِلَّا دَخِيلٌ مِنْ ذَلِكَ الْهِنْدَازُ وَالْمُهَنْدِزُ وَابْدَلُوا الرَّاءَ^b سِينًا فَقَالُوا الْمُهَنْدِسُ وَلَمْ يَكُنْ أَحَدٌ مِنَ الثِّقَاتِ كَلِمَةً عَرَبِيَّةً مَبْنِيَّةً مِنْ بَاءٍ وَسِينٍ وَتَاءٍ فَإِذَا جَاءَ ذَلِكَ فِي كَلِمَةٍ فَهِيَ دَخِيلٌ فَأَمَّا أَمْثَلَةُ الْعَرَبِ فَأَحْسَنُهَا مَا بُنِيَ مِنَ الْحُرُوفِ الْمُتَبَاعِدَةِ الْمَخَارِجِ وَأَخَفُ الْحُرُوفِ حُرُوفُ الذَّلَاقَةِ وَهِيَ سِتَّةٌ ثَلَاثَةٌ مِنْ طَرَفِ اللِّسَانِ وَهِيَ الرَّاءُ وَالنُّونُ وَاللَّامُ وَثَلَاثَةٌ مِنَ الشَّقَتَيْنِ وَهِيَ الْفَاءُ وَالْبَاءُ وَالْمِيمُ وَلِإِذَا لَا يَخْلُو الرُّبَاعِيُّ

a) Cod. h. جاءتها. b) Cod. h. الزاى.

والخُماسيُّ منها إلا ما كان من عَسَجَدٍ فإنَّ السِّينَ اشبهتْ
النُّونَ للمصْفيرِ الذي فيها والغُنةُ التي في النُّونِ فإذا جاءك
مثالُ خُماسيٍّ أو رُباعيٍّ بغيرِ حرفٍ أو حرفينِ من حروفِ
الدَّلالةِ فأعلمْ أنَّه لَبسٌ من كلامِهِمْ مثْلُ عَفَنَجَشِ حُضَائِجِ
وتَكُوْ ذلك فِهذه جُملةٌ من القَوْلِ في هذا الفنِّ كافِيَةٌ وقد
رتَّبنا هذا الكتابَ على حروفِ المُعْجَمِ لِيَسْهُلَ مَرَامُهُ
ويَكْمُلَ نِظَامُهُ

بابُ التَّيْمَرَةِ التي تُسَمَّى الألفِ

أسماءُ الأنبياءِ صَلَوَاتُ اللهِ عَلَيْهِمْ كُلُّهَا اعْجَبِيَّةٌ
نَحْوُ إِبْرَاهِيمَ واسْمَعِيلَ واسْحَاقَ وإِسْحَاقَ وإِسْرَافِيلَ
وَأَيُّوبَ إلَّا أَرْبَعَةً أسماءَ وهي آدَمُ وصَالِحٌ وشُعَيْبٌ ومُحَمَّدٌ
فإنَّما إِبْرَاهِيمُ ففبه أَلِفَاتٌ فَرَأَتْ عَلَى ابْنِي رَكْرِيقٍ عَنْ ابْنِ
الْعَلَاءِ قَالَ إِبْرَاهِيمُ اسْمُ قَدِيمَةٍ لَبَسَ بَعْرَبِيٍّ وَقَدْ تَكَلَّمْتُ
بِهِ الْعَرَبُ عَلَى وَحْوِهِ فَقَالُوا إِبْرَاهِيمُ وَهُوَ الْمَشْهُورُ وَإِبْرَاهِيمُ
وَقَدْ قُرِئَ بِهِ وَإِبْرَاهِيمُ عَلَى حَدِّ الْيَاءِ وَأَتَرَهُمْ وَيُرْوَى أَنَّ
عَبْدَ الْمُطَّلِبِ قَالَ

عُدْتُ بِمَا عَانَ بِهِ إِبْرَاهِيمُ مُسْتَقْبِلَ الْقِبْلَةِ وَهُوَ قَائِمٌ

وَيُرَوَّى لِعَبْدِ الْمُطَّلِبِ أَيْضًا

نَحْنُ آلُ اللَّهِ فِي كَعْبَتِهِ لَمْ يَزَلْ ذَاكَ عَلَى عَهْدِ آبَرَهُمْ

وَأَسْمَعِيدُ فِيهِ لُغَتَانِ اسْمَعِيدُ وَاسْمَعِينُ بِالنُّونِ قَالَ الرَّاجِزُ

قَالَ جَوَارِي الْحَيِّ لَمَّا جِئْنَا هَذَا وَرَبِّ الْبَيْتِ اسْمَاعِينَا

وَأَسْحَقُ أَعْجَمِي وَإِنْ وَافَقَ لَفْظَ الْعَرَبِيِّ يُقَالُ أَسْحَقَهُ اللَّهُ

يُسْحِقُهُ إِسْحَاقًا وَأَمَّا إِسْرَائِيلُ فَفِيهِ لُغَاتٌ قَالُوا إِسْرَالُ كَمَا

قَالُوا مِيكَالَ وَقَالُوا إِسْرَائِيلُ وَقَالُوا أَيْضًا إِسْرَائِيلِينَ بِالنُّونِ قَالَ

أُمِّيَّةٌ عَلَى إِسْرَالٍ

hic lacuna est

آخِرُ وَرُويَ عَنْ أَبِي بَكْرٍ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ أَنَّهُ قَالَ عَلَى

الصُّوفِ الْأَذْرِيِّ وَرَوَاهُ لِي أَبُو زَكْرِيَاءُ الْأَذْرِيُّ بَفَتْحِ الذَّالِ عَلَى

غَيْرِ قِيَّاسٍ وَانْشَدَنِي عَنْ الْقَصْبَانِيِّ عَنْ مُحَمَّدِ بْنِ أَحْمَدَ

الْخُرَاسَانِيِّ عَنِ الطُّومَارِيِّ عَنِ الْمُبَرَّدِ لِلشَّمَاخِ

تَدَكَّرْتُهَا وَهَذَا وَقَدْ حَالَ ذُنُوبُهَا قُرَى أَذْرَبِيذَجَانَ الْمَسَالِحِ وَالْجَالِي

وَرُويَ عَنْ أُمِّ أَلْدَرْدَاءِ أَنَّهَا قَالَتْ زَارَنَا سَلْمَانٌ^{a)} مِنَ الْمَدَائِنِ

a) Est Salman Alfārisī v. Ibn Hischām p. 136 sequ.

الى الشَّامَ مَاشِيًا وَعَلَيْهِ كِسَاءٌ وَأَنْدَرُوزٌ^{a)} تَعْنِي^{b)} سَرَاوِيلَ
مُشَمَّرَةً وَهِيَ كَلِمَةٌ اَعَجَمِيَّةٌ لَيْسَتْ بِالْعَرَبِيَّةِ وَالْأَهْوَازُ اسْمُ
مَدِينَةٍ مِنْ مَدُنِ غَارِسَ اَعَجَمِيَّةٌ مُعَرَّبَةٌ وَقَدْ تَكَلَّمْتُ بِهَا
الْعَرَبُ قَالَ جَرِيرٌ

سِيرُوا^{c)} بَنِي الْعَمِّ فَالْأَهْوَازُ مِنْ رِائِكُمْ وَنَهَرَ تَبْرَى فَمَا تَعْرِفُكُمْ الْعَرَبُ
وَإِصْطَخَرُ^{d)} اسْمُ الْبَلَدِ اَعَجَمِيٍّ اَيْضًا وَقَدْ وَرَدَ فِي اشْعَارِهِمْ
قَالَ جَرِيرٌ

وَكُنْ كِتَابٌ فِيهِمْ وَنُبُوَّةٌ وَكَانُوا بِإِصْطَخَرِ الْمُلُوكِ وَدُسْتَرَا
قَالَ أَبُو حَاتِمٍ قَالُوا فِي النَّسَبِ إِلَيْهِ اِصْطَخَرَزِيُّ كَمَا قَالُوا
فِي مَرْوِ مَرْوَزِيُّ^{e)} وَأَسْبَدُ^{f)} وَقَالَ أَبُو عَبِيدَةَ اسْمُ قَائِدٍ مِنْ قُوَادِ
كِسْرَى عَلَى الْبَحْرَيْنِ فَارِسِيَّ وَقَدْ تَكَلَّمْتُ بِهِ الْعَرَبُ قَالَ
طَرَفَةُ

خُذُوا حِذْرَكُمْ أَهْلَ الْمُشَقِّ وَالصِّفَا
عَبِيدَ اسْمَدَ وَالْقَرَضُ يُجَزَى^{g)} مِنَ الْقَرَضِ

وَالصِّفَا وَالْمُشَقَّرُ مِنَ الْبَحْرَيْنِ وَقَالَ غُرَّ ابْنُ عُبَيْدَةَ

a) Cod. h. -- أَنْدَرَا وَرَدٌ -- emenda. see. Lem. in Cod. n. بَعْنِي

c) Cod. h. سِيرُ. d) Cod. h. اِصْطَخَرُ. e) Cod. h. مَرْوَزِيُّ

f) Cod. h. يُجَزَى.

أَسْبَدُ قَوْمٌ كَانُوا مِنْ أَهْلِ الْبَحْرَيْنِ يَعْبُدُونَ الْبَرَاذِينَ فَقَالَ
طَرَفَةُ

عَبِيدَ أَسْبَدٍ لَا عَبِيدَ الْبَرَاذِينَ

وَأَسْبَدُ فَارِسِيَّ عَرَبَهُ طَرَفَةُ وَالْأَصْلُ أَسْبٌ وَهُوَ ذَكَرُ الْبَرَاذِينَ
يُحَاطِبُ بِهِذَا عَبْدَ الْقَيْسِ وَيُرْوَى عَبِيدَ الْعَصَا وَبَلَّغْنَا
عَنِ الْحَرَبِيِّ قَالَ حَدَّثَنَا مُحَمَّدُ بْنُ غَالِبٍ قَالَ حَدَّثَنَا
هُشَيْمٌ قَالَ أَخْبَرَنَا دَاوُدُ بْنُ بُشَيْرٍ بْنُ عَمْرِو عَنْ بَجَالَةَ (?)
ابْنِ عَبْدِةٍ قَالَ قَالَ ابْنُ عَبَّاسٍ رَأَيْتُ رَجُلًا مِنَ الْأَسْبَدِيِّينَ
ضَرْبٍ^{a)} مِنَ الْمَجُوسِ مِنْ أَهْلِ الْبَحْرَيْنِ جَاءَ إِلَى رَسُولِ
اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ فَدَخَلَ ثُمَّ خَرَجَ قُلْتُ مَا قَضَى فِيمَكُم
رَسُولُ اللَّهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ قَالَ الْإِسْلَامُ^{b)} أَوِ الْقَتْلُ قَالَ الْحَرَبِيُّ
قَالَ أَبُو عَمْرِو وَالْأَسْبَدُ قَوْمٌ مِنَ الْفُرْسِ كَانُوا مَسْكَنَةَ الْمُشَقَرِ^{c)}
مِنْهُمْ الْمُنْدِرُ بْنُ سَاوَى مِنْ بَنِي عَبْدِ اللَّهِ بْنِ دَارِمٍ وَمِنْهُمْ
عِيسَى الْخَطِيُّ وَسَعِيدُ^{d)} بْنُ دَعْلَجٍ وَقَالَ الشَّاعِرُ

أَبَى لَا يَرِيمُ الدَّهْرَ وَسَطَ بُيُوتِهِمْ كَمَا لَا يَرِيمُ الْأَسْبَدِيُّ الْمُشَقْرَا
وَقَرَأْتُ عَلَى أَبِي زَكْرِيَاءَ يُقَالُ إِسْكَنْدَرُ وَأُسْكَنْدَرُ بَكْسَرِ

a) Cod. h. ضَرْبٌ. b) Cod. h. الْقَتْلُ أَوِ الْإِسْلَامُ. c) Cod. h.
سَعْدٌ. d) Cod. h. الْمُشَقَّرِ.

الهمزة وفتحها وقال هكذا ذكره لي ابو العلاء فقال هي
كلمة اعجبية ليس لها في كلام العرب مثال والاستار قال
ابو سعيد سيعت العرب تقول للاربعة استار لانه بالفارسية
جهار فاعربوه فقالوا استار قال جرير

إن الفرزدق والبعيث وأمة وَاَبَا الْفَرَزْدَقِ شَرُّهُ مَا إِسْتَارِ
أَي شَرُّ أَرْبَعَةٍ وَمَا صَلَّةٌ وَقَالَ الْأَعَشَى

نُوفَى لِيَوْمٍ وَفِي لَيْلَةٍ ثَمَنِينَ فَحَسِبُ إِسْتَارَهَا
نُوفَى يَعْنِي الْقَارُورَةَ الْكَبِيرَةَ إِذَا شَرِبُوا بِالصَّغِيرِ ثَمَنِينَ
تَكُونُ^{هـ} بِالْكَسْرِ أَرْبَعَةٌ كُلُّ عِشْرِينَ وَاحِدٌ قَالَ الْأَسْتَارُ رَابِعُ
أَرْبَعَةٍ وَرَابِعُ الْقَوْمِ اسْتَارَهُمْ وَهَذَا الْوَزْنُ الَّذِي يُقَالُ لَهُ الْإِسْتَارُ
مُعَرَّبٌ أَيْضًا أَصْلُهُ جِهَارٌ فَأُعَرِّبَ فَقِيلَ اسْتَارَ وَيُجْمَعُ أَسَاتِيرَ
وَيُقَالُ لِكُلِّ أَرْبَعَةٍ اسْتَارٌ وَأَصْطَفَانُوسُ اسْمُ دِهْقَانٍ قَالَ الْفَرَزْدَقُ

hic lacuna est.

وَالْأَبْلَةُ قَالَ أَبُو حَاتِمٍ قَالَ الْأَصْمَعِيُّ أَصْلُ هَذَا الْأِسْمِ
بِالنَّبَطِيَّةِ كَانَتْ الْأَبْلَةُ قَبْلَ الْإِسْلَامِ وَكَانَ الْعِبَالُ يَعْمَلُونَ

a) deest in cod. b) Janh. h. قُبِّحَ الاستار. c) Cod. h.
يَكُونُ. d) Cod. h. نَحْسِبُ.

فِي الْأَرْضِينَ فَإِذَا كَانَ اللَّيْلُ وَضَعُوا دَوَابَّهُمْ عِنْدَ أَمْرَأَةٍ كَانَتْ تُسَمَّى هَوْبَاءَ فَجَبَّارُوا فَلَمْ يَرَوْهَا فَقَالُوا هَوْبَا لَنَا إِي ذَهَبَتْ وَقَالَ غَيْرُهُ الْأَبْلَةُ كَانَتْ تُسَمَّى بِالنَّبِيطَةِ بِأَمْرَأَةٍ كَانَتْ تَسْكُنُهَا يُقَالُ لَهَا هُوبٌ خَبَارَةٌ فَبَاتَتْ فَجَاءَ قَوْمٌ مِنَ النَّبِطِ يَطْلُبُونَهَا فَقِيلَ لَهُمْ هُوبٌ^١) لَتْ فَعَرَّبَتْهُ الْعَرَبُ فَقَالُوا الْأَبْلَةُ وَالْأُبْلَةُ أَيْضًا الْفِدْرَةُ مِنَ التَّمْرِ قَالَ الشَّاعِرُ

فِيَا كُذِّ^٢) مَا رَضَ مِنْ زَادِنَا وَيَأْتِي الْأُبْلَةُ لَمْ تُرَضِّضِ
وَقَالَ بَعْضُ أَهْلِ الْعِلْمِ بِهَا سُيِّتَتِ الْأَبْلَةُ قَالَ أَبُو عَلِيٍّ
وَزُنُ الْأَبْلَةِ فُعْلَةٌ تَكُونُ الْهَمْزُ أَصْلِيَّةٌ وَلَوْ قَالَ قَائِلٌ أَنَّهُ
أَفْعَلَةٌ وَالْهَمْزُ زَائِدَةٌ مِثْلُ أُبْلَمَةٍ وَأُسْنَمَةٍ لَكَانَ قَوْلًا وَالْإِسْفِنَطُ
وَالْإِسْفِنَطُ وَالْإِسْفِنَدُ وَالْإِسْفِنْدُ اسْمٌ مِنْ أَسْمَاءِ الْخَمْرِ وَرَوَى
لِي عَنْ ابْنِ السَّكِّيتِ أَنَّهُ قَالَ أَنَّهُ اسْمٌ بِالرُّومِيَّةِ مُعَرَّبٌ
وَلَيْسَ بِالْخَمْرِ وَأَنَّهَا هِيَ عَصِيرُ عَنَبٍ قَالَ وَيُسَمَّى أَهْلُ الشَّامِ
الْإِسْفِنَطَ (الرَّسَاطُونَ^٣) يُطْبَخُ وَتُجْعَلُ فِيهِ أَفْوَاهُ ثُمَّ يُعْتَقُ

a) Yakūt s. v. هُوبٌ لَا كَا: أَبْلَةُ

b) Divân d. Hudail. p. 52. c) Rosatum cfr. Du Cange: nude pro vinum rosatum.

وَرَوَى لَنَا عَنْ ابْنِ قُتَيْبَةَ الْإِسْفِنْطُ وَالْإِسْفِنْدُ الْخَمْرُ وَقَالَ
ابْنُ أَبِي سَعِيدٍ الْإِسْفِنْطُ وَالْإِسْفِنْدُ قَالُوا هِيَ أَعْلَى الْخَمْرِ
وَأَصْفَاهَا قَالَ الْأَعَشَى

وَكَأَنَّ الْخَمْرَ الْعَتِيقَ مِنَ الْإِسْفِنْطِ^١ مَزُوجَةٌ بِمَاءِ زُلَالٍ
بَاكَرَتْهَا الْأَغْرَابُ فِي سِنَّةِ النَّوْمِ فَتَجَرَّى خِلَالَ شَوْكِ السَّيَالِ
الزُّلَالِ الصَّافِي وَالْأَغْرَابُ جَمْعُ غَرَبٍ وَهُوَ تَحْدِيدُ الْأَسْنَانِ
فَقَالَ بَاكَرَتْهَا الْأَغْرَابُ وَالسَّنَةُ النَّعَاسُ وَالسَّيَالُ شَجَرٌ لَهُ
شَوْكٌ أبيضٌ شَدِيدٌ الْبَيَاضُ يُشَبَّهُ بَيَاضَ^٢ الْأَسْنَانِ بِهِ أَى
فِيَجْرَى الرِّيقُ وَهُوَ كَالْخَمْرِ خِلَالَ أَسْنَانِهَا الَّتِي كَشَوْكَ
السَّيَالِ وَالْأَرْجَوَانُ صِبْغٌ أَحْمَرٌ وَهُوَ فَارْسِيٌّ قَالَ ابْنُ دُرَيْدٍ
الْإِسْطَبْلُ لَيْسَ مِنْ كَلَامِ الْعَرَبِ وَانْشَدَ غَيْرُهُ

لَوْلَا أَبُو الْفَضْلِ وَلَوْلَا فَضْلُهُ لَسَدَّ بَابٌ لَا يُسَنَّى قُفْلُهُ
وَمِنْ صَلَاحٍ رَاشِدٍ إِصْطَبْلُهُ

وَالْأَرْبَانُ وَالْأَرْبُونُ حَرْفٌ أَعْجَمِيٌّ وَالْإِيَوَانُ أَعْجَمِيٌّ مُعَرَّبٌ
وَقَالَ قَوْمٌ مِنْ أَهْلِ اللَّغَةِ هُوَ إِيَوَانٌ^٣ بِالتَّخْفِيفِ وَالْأَبْزَارُ

a) Cod. scr. الْإِسْفِنْطُ. b) Cod. hab. بَبِيَاضٍ. c) Cod.

hab. أَوَانٌ.

فارسيّ معرّبٌ ويُقال إِبْزار بِكسر الهَمْزة وهو التَّابِلُ والأَنْبازُ^{a)}
 من الطَّعامِ وَغَيْرِهِ قال أبو بَكْرٍ هو اعْجَمِيّ مُعَرَّبٌ وَإِنْ كَانَ
 لَفْظُهُ دَانِيًّا مِنْ لَفْظِ النَّبْرِ وَقَالَ غَيْرُهُ الْأَنْبَارُ أَهْرَاءُ الطَّعامِ
 وَاحِدُهَا نَبْرٌ وَيُجْمَعُ أَنْابِيرٌ^{b)} جَمَعَ الْجَمْعِ قال وَسَيِّى الهُرَّى
 نَبْرًا لِأَنَّ الطَّعامَ إِذَا صُبَّ فِي مَوْضِعِهِ انْتَبَرَ أَيِ ارْتَفَعَ وَأَبْرَهَةٌ
 اسْمٌ اعْجَمِيّ وَقَدْ سَمَّيْتُ بِهِ الْعَرَبُ وَأَبْرَهَةٌ أَيْضًا ضَرْبٌ مِنْ
 الرِّياحِينِ وَهُوَ الَّذِي يُسَمَّى بُسْتَانُ أَبْرُوژ^{c)} وَأَنْوَشَرَوَانُ فارسيّ
 مُعَرَّبٌ وَقَدْ تَكَلَّمْتُ بِهِ الْعَرَبُ قال عَدِيّ بْنُ زَيْدٍ

أَيْنَ كِسْرَى كِسْرَى الْمُلُوكِ أَنْوَشَرَوَانُ^{d)} أَمْ أَيْنَ قَبْلَهُ سَابُورُ
 ابْنُ دُرَيْدٍ وَالْإِقْلِيدُ^{e)} الْيَفْتاحُ فارسيّ مُعَرَّبٌ قال الرَّاجِزُ
 لَمْ يُؤْذِنَا الدِّيكُ بِصَوْتِ^{f)} تَغْرِيدٍ وَلَمْ تُعَالِجْ غَلَقًا بِإِقْلِيدٍ
 وَالْإِسْوَارُ مِنْ أَسَاوِرَةِ الْفُرْسِ اعْجَمِيّ مُعَرَّبٌ وَهُوَ الرَّامِي
 وَثِقِيلُ الْفَارِسِ وَالْأُسْوَارُ لُغَةٌ فِيهِ وَبُجْمَعُ عَلَى الْأَسَاوِرِ وَالْإِسَاوِرَةِ
 قال الشَّاعِرُ

a) Pehlev. — Neriosengh sańcaya cfr. انباشتن
 v. Spiegel Tradit. Lit. der Parsen p. 362; a rad. ham-bar — Justi
 Handbuch des Zend s. v. bar. b) Cod. hab. جَمْعُ أَنْابِيرٍ.
 c) Cod. h. بُسْتَانُ أَبْرُوژ. d) Superscriptum مَعًا. e) Kleīda.
 f) Cod. h. بِصَوْتٍ.

وَوَتَرَ الْإِسَاوِرَ الْقِيَاسَا ^(صُعْدِيَّةٌ) قَتَنَزَعُ الْإِنْفَاسَا

وقال الآخرُ

أَقْدِمُ أَخَانِهِمْ ^(ع) عَلَى الْإِسَاوِرَةِ وَلَا تَهَالِكُ ^(أ) رِجْلُ نَادِرَةٍ
إِرْمِيَاءُ اسْمُ النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ اعْجَبِي مُعَرَّبُ
وَالْأَجْرُ ^(ب) وبالتخفيف وَآجُورُ وَيَا جُورُ وَأَجُورُ وَأَجُورُ وَقَدْ
جاء في الشعر الفصيح قال أبو دَوَادٍ ^(و) الأيادي

وَلَقَدْ كَانَ ذَا كِتَابٍ خَضِرٍ وَبَلَاطٍ يُشَادُّ بِالْأَجُورِ

وَيُرَوَّى بِالْأَجُورِ وقال أبو كَدْرَاءَ الْعِجْلِيُّ

بَنَى السُّعَاءُ لَنَا مَجْدًا وَمَكْرَمَةً لَا كَالِإِنَاءِ مِنَ الْأَجْرِ وَالطِّينِ

وقال ثَعْلَبَةُ بْنُ صُغَيْرٍ الْمَازِنِيُّ

فَدَنُ ابْنِ حَيَّةَ شَادَهُ بِالْأَجْرِ

حُكِيَ عَنِ الْأَصْبَعِيِّ آجِرَةٌ وَآجُرَةٌ وَالْهَمْزَةُ فِي الْآجِرِ فَاءٌ

الْفِعْلُ كَمَا كَانَتْ فِي أَرْجَانٍ بِدَلِيلِ قَوْلِهِمُ الْآجُورُ فَالْآجُورُ
كَعَاثُولٍ وَالْحَاطُومِ لِأَنَّهُ لَيْسَ فِي الْكَلَامِ شَيْءٌ عَلَى أَفْعُولٍ فَإِذَا
نَتَتْ أَتَاهَا أَصْلٌ فَالْهَمْزَةُ فِي أَجْرٍ هِيَ هَذِهِ الَّتِي ثَبَتَتْ

a) Cod. hab. ^(صُعْدِيَّةٌ) — cfr. s. ١. ^(صُعْدُ) b) Cod. hab.

c) Cod. hab. ^(تِهَالِكُ) d) Pers. ^(آثُورُ) e) Cod. h. ^(أَخَانِهِمْ)

وَأَبُو دَوَادٍ بِالضَّمِّ شَاعِرٌ مِنْ إِيَادٍ Kām. دَوَادٍ

ولو حَقَّرَتِ الْآجُرَّ كُنْتَ فِي حَذَفٍ أَيْ الزِّيَادَتَيْنِ شُتَّ
بِالْخِيَارِ فَإِنْ حَذَفْتَ الْأُولَى قُلْتَ أُجْبِرَةٌ وَلَا يَسْتَقِيمُ أَنْ
تَعَوِّضَ مِنَ الزِّيَادَةِ الْمَحْذُوفَةِ وَإِنْ حَذَفْتَ الْآخِرَةَ قُلْتَ
أُوجِبِرَةٌ وَإِنْ عَوَّضْتَ قُلْتَ أُوْجِبِرَةٌ وَالْإِبْرِيْقُ فَارِسِيٌّ مَعْرَبٌ
وَقَرَجَتُهُ مِنَ الْفَارِسِيَّةِ أَحَدُ شَيْئَيْنِ إِمَّا أَنْ يَكُونَ طَرِيقَ
الْمَاءِ عَلَى هَيْئَةٍ) وَقَدْ تَكَلَّمْتُ بِهِ الْعَرَبُ قَدِيمًا قَالَ عَدِيُّ
ابْنُ زَيْدٍ الْعِبَادِيُّ

وَدَعَا بِالصَّبُوحِ يَوْمًا فَجَاءَتْ قَيْنَةٌ فِي يَمِينِهَا إِبْرِيْقُ
وَالْإِقْلِيمُ لَيْسَ بَعَرَبِيٌّ مَحْضٌ وَكَذَلِكَ قَوْلُهُمْ ذَهَبَ إِبْرِيْزُ
أَيْ خَالِصٌ لَيْسَ بِمَحْضٍ أَيْضًا وَالْإِبْلِيْسُ لَيْسَ بَعَرَبِيٌّ وَإِنْ
وَأَفَقَ أَبْلَسَ الرَّجُلُ إِذَا أَنْقَطَعَتْ حُجَّتُهُ إِنْ لَوْ كَانَ مِنْهُ
لَصُرِفَ إِلَّا تَرَى أَنَّكَ لَوْ سَمَيْتَ رَجُلًا بِإِخْرِيْطٍ وَإِجْفِيلٍ
لَصُرِفَتْهُ فِي الْمَعْرِفَةِ وَمِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ هُوَ عَرَبِيٌّ وَيَجْعَلُ أَشْتِقَاقَهُ
مِنْ أَبْلَسَ يُبْلِسُ أَيْ يَيْئَسُ وَكَانَهُ أَبْلَسَ مِنْ رَحْمَةِ اللَّهِ أَيْ
يَيْئَسَ مِنْهَا وَالْقَوْلُ هُوَ الْأَوَّلُ وَالْإِنْجِيلُ عَجَمِيٌّ مَعْرَبٌ وَغَالٍ
بَعْضُهُمْ إِنْ كَانَ عَرَبِيًّا فَاشْتِقَاقُهُ مِنَ النَّجْلِ وَهُوَ ظُهُورُ الْمَاءِ

a) Hic deest alterum إِمَّا .

على وجه الأرض واتساعه ونجالت الشيء إذا استخرجته وأظهرته فالانجيل مستخرج به علوم وحكم وقيل هو إفعيل من النجل وهو الأصل فالانجيل أصل لعلوم وحكم والإيزيم إيزيم السرج ونحوه فارسي معرب وقد تكلمت به العرب وهو الحلقة التي لها لسان يدخل في الخرق في أسفل المحمل قعص عليه^١ الحلقة^٢ وجعلها أبايزيم قال الراجز لولا الأبايزيم وأن ينسجا فاهي عن الذئبة أن^٣ تفرجا والأشنان فارسي معرب وقال أبو عبيدة فيه لغتان الأشنان والإشنان وهو الخرض بالعربية وهزته أصليته^٤ لأنك إن جعلتها زائدة لم تصادف شيئا من أصول أبييتهم وحكم النون أن يكون^٥ اللام كررتها لللاحاق بقرطاس فاما الأستاذ فكلمة ليست بعربية يقولون للباهر بصنغته أستاذ ولا توجد هذه الكلمة في الشعر الجاهلي واصطلحت العامة إذا عظموا الخصي أن يخاطبوه بالأستاذ وانما أخذوا ذلك من الأستاذ الذي هو الصانع لانه ربما كان

١) Cod. hab. عليها. ٢) Cod. h. جميعا. ٣) Cod. h. إن. ٤) Cod. h. أصل. ٥) Conjectura, cum a

usque ad ون اللام — in textu deletum sit.

تَحْتَ يَدِهِ غِلْمَانٌ يُؤَدِّبُهُمْ وَكَأَنَّهُ اسْتَأْذَنَ فِي حُسْنِ الْأَدَبِ
وَلَوْ كَانَ عَرَبِيًّا لَوَجَبَ أَنْ يَكُونَ اشْتِقَاقُهُ مِنَ السَّنَدِ وَلَيْسَ
ذَلِكَ بِمَعْرُوفٍ وَأَنْطَاقِيَّةُ اسْمُ مَدِينَةٍ مَعْرُوفَةٍ مُشَدَّدَةٌ الْبَاءُ
وَهِيَ اعْجَبَةٌ مَعْرَبَةٌ وَقَدْ تَكَلَّمْتُ بِهَا الْعَرَبُ قَدِيمًا وَكَانُوا
إِذَا اعْجَبَهُمْ عَمَلُ شَيْءٍ نَسَبُوهُ إِلَيْهَا قَالَ (زُهَيْرٌ)

عَلَوْنَ بِأَنْطَاقِيَّةٍ فَوْقَ عِقْمَةٍ وَرَأَى الْحَوَاشِي لَوْنَهَا لَوْنٌ عَنَدَمٍ
وَأَنْقَرَةُ اسْمُ مَدِينَةٍ بِالرُّومِ وَقَدْ ذَكَرَهَا أَمْرُ الْقَيْسِ فِي قَوْلِهِ

رُبُّهُ طَعْنَةٌ مُتَعَنِّجَرَةٌ وَجَفْنَةٌ مُدَعَثَرَةٌ

تُلْفَى غَدًا بِأَنْقَرَةٍ

وَالْأَطْرَبُونَ كَلِمَةٌ رُومِيَّةٌ وَمَعْنَاهَا^d

وَقَدْ تَكَلَّمْتُ بِهِ الْعَرَبُ قَالَ عَبْدُ اللَّهِ بْنُ سَبْرَةَ الْحَرَشِيُّ
فَإِنْ يَكُنْ أَطْرَبُونَ الرُّومُ قَطَّعَهَا فَقَدْ تَرَكْتُ بِهَا أَوْصَالَه قِطْعًا
وَإِنْ يَكُنْ أَطْرَبُونَ الرُّومُ قَطَّعَهَا فَإِنَّ فِيهَا بِحَمْدِ اللَّهِ مُنْتَفَعًا
وَأَنْجَزَ السَّفِينَةَ فَارِسِي مَعَرَّبَ وَالْأَشَائِبُ^e الْأَخْلَاطُ مِنْ

a) Mu'allaka v. 8. b) Cod. h. رُبُّ — c) مُتَعَنِّجَرَةٌ. d) Ad
hanc lacunam in margine notatum est: كَذَا فِي الْأَصْلِ. e) cfr. أنبار¹
ab انابير pl. انباشتن.

الناس قبل انها فارسيّة معرّبة أصلها آشوب قال الأخفش
ابن شريق

قوارسها من تغلب ابنة وائل حواء كماء ليس فيهم أشائب
والأبريسم اعجمي معرب بفتح الألف والراء وقال بعضهم
إبريسم بكسر الالف وفتح الراء وترجمته بالعربية الذي
يذهب صعدا قال ذو الرمة

كأنما اعتمت^a ذرى الأجدال بالقز والإبريسم الهلهال

والأسكرجة فارسيّة معرّبة وترجمتها مقرب الخلد وقد
تكلّمت بها العرب قال ابو عليّ فإن حقرت حذفت الجيم
والراء فقلت أسيكرة وإن عوّضت^b من المحذوف قلت
أسيكبرة وكذلك قياس التفسير إذا اضطرّ اليه وزعم سيبويه
أن بنات الخمسة لا تكسر إلا على استكراه فإن جيع على
غير تكسير ألحق الألف التاء وقياس ما رواه سيبويه في
بريهم سكيرجة وما تقدّم الوجه والأردن اسم بلد قال . .
حنت قلوصي أميس بالأردن

a) Cod. h. أَعْتَمَت. b) Cod. h. عَرَّضَت. c) Poetae nome
est اردن cfr. Yāqūt s. v. أبو دهلب

.....) وهو الإهليلج بِكسر الالف وفتح اللام
وَأَسْكُ اسْمُ مَوْضِعٍ بِقُرْبِ أَزْجَانَ فَارِسِيٍّ وَهُوَ الَّذِي ذَكَرَهُ
الشاعرُ في قوله

أَلْفًا مُسْلِمٍ فِيْمَا زَعَبْتُمْ وَيَقْتُلُهُمْ بَأْسُكَ أَرْبَعُونَ
فَأَسْكُ مِثْلُ آدَمَ وَآخِرَ فِي الزَّيْنَةِ^٥ وَأَزْرُ اسْمُ أَبِي إِبْرَاهِيمَ
قَالَ أَبُو إِسْحَاقَ لَيْسَ بَيْنَ النَّاسِ اخْتِلَافٌ أَنَّ اسْمَ أَبِي
إِبْرَاهِيمَ تَارُحٌ^٦ وَالَّذِي فِي الْقُرْآنِ يَذُلُّ عَلَى أَنَّ

Deest reliqua pars ab alifo incipientium vocabulorum
et initium literae ب.

فِي غَيْرِ دَارِ السُّلْطَانِ قَالَ ابْنُ قُتَيْبَةَ الْبَالِغَاءُ مَدَوْدُ
الْأَكَارِغُ وَهُوَ بِالْفَارِسِيَّةِ بِأَيْهَا قَالَ ابْنُ دُرَيْدٍ وَهِيَ لُغَةُ أَهْلِ
الْمَدِينَةِ قَالَ وَيُسَمُّونَ السُّسُوحَ الْبُلْسَ قَالَ أَبُو عُبَيْدٍ وَابْنُ
قُتَيْبَةَ وَالْبَالَةُ الْجَرَابُ وَهُوَ بِالْفَارِسِيَّةِ بِأَلْهِ وَقَدْ تَكَلَّمْتُ بِهِ
العرب قال أبو ذؤيب

a) Hic desunt quaedam. b) Cod. h. فِي الزَّيْنَةِ. c) Cod. h.

فَأُقْسِمُ مَا إِنَّ بَالَةً لَطَيِّئَةً يَفْرُجُ بَابِ الْفَارَسِيِّينَ بِأُيْهَا
وقال ايضاً

كَأَنَّ عَلَيْهَا بَالَةً لَطَيِّئَةً لَهَا مِنْ خِلَالِ الدَّائِيَتَيْنِ أَرْجُ

والبالَةُ أصلُهُ وَحَاءُ الْمِسْكِ ثُمَّ قِيلَ لِلْجِرَابِ الَّذِي يَكُونُ
فِيهِ الطَّيْبُ بَالَةً وَلَطَيِّئَةٌ مَنْسُوبَةٌ إِلَى اللَّطِيئَةِ وَهِيَ الْعَيْرُ
الَّتِي تَحْمِلُ الطَّيْبَ وَالْبَزَّ وَقَوْلُهُ مِنْ خِلَالِ الدَّائِيَتَيْنِ يُرِيدُ
مِنْ بَيْنِ الدَّائِيَتَيْنِ وَارَادَ بِالدَّائِيَتَيْنِ الْجَنْبَيْنِ وَالدَّائِيَةُ مَقْطُوعُ
الْأَضْلَاعِ وَالشَّرَاسِيفُ وَأَرْجُ تَوْهَجٌ وَنَفْحٌ وَكَذَلِكَ الْأَرْجُ وَلَا
يَكُونُ إِلَّا مِنَ الطَّيْبِ قَالَ الْفَرَزْدَقُ

فَبِتْنَا كَأَنَّ الْعَنْبَرَ الْوَرْدَ بَيْنَنَا وَبَالَةً تَجْرِ فَارُهَا قَدْ تَحَكَّرَمَا
تَحَكَّرَمَ تَشَقَّقَ وَقَالَ الْأَزْهَرِيُّ وَالبالَةُ سَمَكَةٌ تَكُونُ بِالْبَحْرِ
الْأَعْظَمِ يَبْلُغُ طُولُهَا خَمْسِينَ ذِرَاعًا يُقَالُ لَهَا الْعَنْبَرُ وَلَيْسَتْ
بِعَرَبِيَّةٍ قَالَ وَرَأَيْتُ مَنْ رَكِبَ فِي الْبَحْرِ يَقُولُ اسْمُهَا وَآلُ بِالْوَاوِ
كَأَنَّهَا أُعْرِبَتْ فَقِيلَ بَالٌ وَالبُسْتَانُ فَارِسِيٌّ مُعَرَّبٌ وَيُجْمَعُ
بَسَاتِينِ قَالَ الْأَعَشَى

يَهَبُ الْجِلَّةُ الْجَرَاجِرَ كَالْبُسْتَانِ تَحْكُمُو لِدَرْدِي أَطْفَالِ
الْجَرَاجِرَ جَمْعُ جُرْجُورٍ وَهِيَ الْإِبِلُ الْكَبِيرَةُ الصِّلَابُ

وقوله كالْبِسْتَانِ اى كَالنَّخْلِ وَتَحْنُو تَعْطِفُ عَلَى صِغَارِهَا
وَالدَّرْدَقُ الصِّغَارُ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ ۞ وَقَالَ جَرِيرٌ
يَعْضُونَ الْأَنَامِلَ إِنْ رَأَوْهَا بَسَاتِينًا يُوَارِزُهَا^{a)} الْحَصِيدُ
وقال الراجزُ

كَأَنَّهَا مِنْ شَجَرِ الْبَسَاتِينِ الْعِنَبَاءُ الْمُتَنَقِّي^{b)} وَالتِّينِ
وَمِنْ لَفْظِ الْبُسْتَانِ هَذَا الَّذِي يُسَمُّونَهُ بُسْتًا وَلَمْ يَحِكْ
أَحَدٌ مِنَ الثَّقَاتِ كَلِمَةً مِنَ الْعَرَبِ مَبْنِيَّةً مِنْ بَاءٍ وَسِينٍ
وَقَاءٍ قَالَ ابْنُ دُرَيْدٍ وَابْنُ بَرِصَةَ ضَرَبَ مِنَ السُّفَنِ وَهُوَ بِالْفَارْسِيَّةِ
بُورِيٌّ وَقَدْ تَكَلَّمُوا بِهِ قَدِيمًا قَالَ طَرَفَةُ

كَسْكَانٍ بُرِصِيٍّ بِدِجَلَةَ مُصْعِدٍ

وَأَخْبَرَنَا^{c)} ابْنُ بَنْدَارٍ عَنْ ابْنِ رِزْمَةَ عَنْ أَبِي سَعِيدٍ عَنْ ابْنِ
دُرَيْدٍ قَالَ الْأَعَشَى

مَا يَجْعَلُ الْجُدَّ الظَّنُونَ الَّذِي جُنِبَ صَوْبُ الْحَبِّ الْبَاطِرِ
مِثْلُ الْفُرَاتِيِّ إِذَا مَا طَمَا يَقْدِفُ بِالْبُوصِيِّ وَالْمَاهِرِ

وقال c) Cod. h. مُتَنَقِّي b) Cod. h. يُوَارِزُهَا a) Cod. h.

منكحنيق v. s. rfr. الأعشى أخبرناه أن بNDAR الخ

الجُدُّ البِشْرُ الجَيِّدَةُ فِي مَوْضِعٍ كَثِيرٍ الْكَلَاءُ^{a)} وَالظُّنُونُ
الَّذِي لَا يُوثَقُ بِمَاءِهِ وَاللَّحِبُّ الْكَثِيرُ الصَّوْتِ وَطَمًا ارْتَفَعَ
وَالْبَاهِرُ السَّائِحُ وَقَالَ الْخَطِيبَةُ

وَهِنْدُ أَتَتْ مِنْ دُونِهَا ذُو غَوَارِبٍ يُقَيِّضُ بِالْبُوصِيِّ مَعْرُورٍ وَرَدُّ
وَالْبَهْرَمَانُ لَوْنٌ أَحْمَرُ فَارَسِيَّ وَالْبِرَزِيْقُ الْفَارِسُ بِالْفَارَسِيَّةِ
وَالْجَمَاعَةُ مِنَ الْفُرْسَانِ الْبِرَازِيْقُ قَالَ

بِرَازِيْقُ تَصَبَّحُ أَوْ تُغَيِّرُ

ابْنُ دُرَيْدٍ (وَالْبَرَنْكَانُ^{b)}) بِالْفَارَسِيَّةِ وَهُوَ الْكِسَاءُ وَبِسْطَامٌ
لَيْسَ مِنْ كَلَامِ الْعَرَبِ وَإِنَّمَا سُمِّيَ قَيْسُ بْنُ مَسْعُودٍ ابْنُهُ
بِسْطَامًا بِاسْمِ مَلِكٍ مِنْ مُلُوكِ فَارِسَ كَمَا سَمَّوْا قَابُوسَ
وَدَخْتَنُوسَ وَهُوَ بِالْفَارَسِيَّةِ أَوْسْتَامَ قَالَ غَيْرُهُ سُمِّيَ بِسْطَامًا
لِأَنَّهُ أَبَاهُ كَانَ مَحْبُوسًا عِنْدَ كِسْرَى فَنَظَرَ إِلَى غُلَامٍ يُوقِدُ تَحْتَ
شَيْءٍ وَيُحَرِّكُهُ بِحَدِيدَةٍ فَبَشَّرَ بِهِ وَقِيلَ لَكَ وَلَدٌ لَكَ غُلَامٌ
فَقَالَ أَيْ شَيْءٍ تُسَمُّونَ هَذَا قَالُوا إِسْطَامَ قَالَ فَسَمَّوْهُ بِإِسْطَامًا
أَبُو بَكْرٍ الْبَلَّخْتُ مَعْرُوفٌ فَارَسِيٌّ مُعَرَّبٌ وَقَدْ تَكَلَّمْتُ بِهِ الْعَرَبُ

a) Cod. h. الْكَلَاءُ مِنَ الْكَلَاءِ emend. sec. Jauh. b) Kām.

كزعفران, idem apud Jauh.

وهو الجدُّ قال والباغوت اعجمي معرّبٌ وهو عيدُ النَّصارى
والبَدَجُ بفتح الباء والذالِ الحَمَلُ فارسيٌّ معرّبٌ وقد تكلّمتُ
به العَرَبُ وجمعه يَدِجانٌ وفي الحديثِ فَيُخْرِجُ رَجُلٌ مِنَ النَّارِ
كَأَنَّهُ بَدَجٌ تُرْعَدُ أَوْصَالُهُ قال الراجز

قد هلكتُ جارتنا من الهَمَجِ وإنَّ تَجْعَ تَأْكُلُ عَتودًا أو بَدَجًا^{a)}
والهَمَجُ الجُوعُ قال والباسور قد تكلّمتُ به العربُ وأَحْسِبُ
أنَّ أَصلَهُ مُعَرَّبٌ البَرِيضُ مَوْضِعٌ بِدِمِشَقَ وليس بالعربيِّ
الصَّحِيحِ وقد تكلّمتُ به العربُ وأَحْسِبُهُ رُومِيَّ الاصلِ
قال حَسَّانُ

يَسْقُونَ مَنْ وَرَدَ البَرِيضَ عَلَيْهِمْ بَرَدَى يُصَفَّقُ بِالرَّحِيقِ السَّلْسَلِ
بَرَدَى فَعَلَى نَهْرٍ بِدِمِشَقَ والسَّلْسَلُ الصافيُّ والرحيقُ
الخمرُ والثمرُ الذي يُسَمَّى بُنْدَقًا ليس بعربيٍّ أيضًا وبُصْرَى
مَوْضِعٌ بِالشَّامِ وقد تكلّمتُ به العربُ وأَحْسِبُهُ دَخِيلًا
ونسبوا اليه السُّيُوفَ فقالوا سَيْفٌ بُصْرِيٌّ وقال الحَصِينُ
ابنُ الحُصَّامِ

صَفَائِحَ بُصْرَى أَخْلَصَتْهَا قُبُونُهَا وَمُطَرِدًا مِنْ نَسِجِ دَاوُدَ مُحَكَّمًا^{b)}

a) Ita Jauh. s. v. بَدَج . b) Ita Jauh. s. v. بَصْر cfr. Kor. 34, 10.

ابن دُرَيْدٍ ^{وَالْبَقْمُ} فَارِسِيٌّ مُعَرَّبٌ وَهُوَ صِبْعٌ أَحْمَرٌ وَقَدْ تَكَلَّمْتُ
بِهِ الْعَرَبُ قَالَ رُوْبَةُ

كَبْرِجَلِ الصَّبَاغِ جَاشَ بَقْمُهُ

قَالَ وَلَمْ يَأْتِ فَعْلٌ إِلَّا أَحْرَفَ هَذَا أَحَدُهَا وَبَدَّرَ مَوْضِعُ

وَحْضَمٌ لَقَبُ الْعَنْبَرِ بْنِ عَمْرِو ابْنِ تَمِيمٍ قَالَ جَرِيرٌ

قَدْ عَلِمْتُ أُسَيْدٌ وَحْضَمٌ إِنَّ أَبَا حَزْرَةَ شَيْخٌ مِزْحَمٌ

وَحْضَمٌ أَيْضًا اسْمُ قَرْيَةٍ قَالَ الرَّاجِزُ

لَوْلَا آلِلَآهُ مَا سَكْنَا حَضَمًا وَلَا ظَلَلْنَا بِالْمَشَائِيِ^{a)} قُبَمَا

وَقَالَ بَعْضُهُمْ أَرَادَ مَا سَكْنَا بِلَادَ حَضَمٍ وَعَثَرُ مَوْضِعٌ قَالَ رَهْيَرٌ

لَيْتَ بَعَثَرَ يَصْطَادُ الرِّجَالُ إِذَا مَا اللَّيْثُ كَذَّبَ عَنْ أَقْرَانِهِ صَدَقَا

وَوَجَدْتُ أَنَا قَوَّجَ اسْمِ مَدِينَةٍ قَالَ جَرِيرٌ

وَأَفْتَحِلُوهُ بَفَرًا بَتَوَّجَا

وَشَلَّمُ اسْمُ بَيْتِ الْمَقْدِسِ وَشَمَّرُ اسْمُ فَرَسٍ جَدِّ جَبِيلٍ

قَالَ جَمْدٌ

أَبُوكَ مَدَاشُ سَارِقُ الضَّيْفِ بِأَسْتِهِ وَجَدِّي يَا حَاجُ فَارِسُ شَمَرَا

وَحَوْدُ اسْمُ مَوْضِعٍ فِي شَعْرِ ذِي الرُّمَّةِ وَيَحْوُزُ أَنْ يَكُونَ

تَوَّجٌ^{a)} وَحَوْدُ فَوْعَلًا الْارْهَرِي

خَوْدَ - تَوَّجَ^{c)} Cod. h. شَأَى^{b)} Cfr. Jauh. s. v. العنبر^{a)} Cod. h.

وَالْبَبَرِ بَبَائِينَ وَهُوَ جَنْسٌ مِنَ السِّبَاعِ وَأَحْسِبُهُ دَخِيلًا
وَلَيْسَ مِنْ كَلَامِ الْعَرَبِ وَالْفُرسِ يُسَمُّونَهُ بَبْرًا (١) وَالْبُهَارُ اسْمٌ
وَاقِعٌ عَلَى شَيْءٍ يُوزَنُ بِهِ نَحْوِ الْوَسْقِ (٢) وَمَا أَشْبَهَهُ بَضَمُ الْبَاءِ
وَهُوَ مَعْرَبٌ وَقَدْ تَكَلَّمْتُ بِهِ الْعَرَبُ قَالَ الشَّاعِرُ وَهُوَ الْبَرِيقُ
الْهُدَلِيُّ يَصِفُ سَحَابًا

يَهْرُتَجِرُ كَأَنَّ عَلَى ذُرَاهِ رِكَابَ الشَّامِ يَحْمِلُنَ الْبُهَارَا
وَفِي الْحَدِيثِ عَنْ عَمْرِو بْنِ الْعَاصِي أَنَّهُ قَالَ إِنَّ ابْنَ
الصَّعْبَةِ يَعْنِي طَلْحَةَ بْنَ عُبَيْدِ اللَّهِ تَرَكَ مَائَةَ بُهَارٍ كُلُّ بُهَارٍ
ثَلَاثَةُ قَنَاطِيرَ ذَهَبٍ وَفِضَّةٍ قَالَ أَبُو عُبَيْدٍ أَحْسِبُهَا كَلِمَةً غَيْرَ
عَرَبِيَّةٍ وَأَرَاهَا قِبْطِيَّةً قَالَ وَالْبُهَارُ فِي كَلَامِهِمْ ثَلَاثُمِائَةِ رَطْلِ (٣)
تَعْلَبَةُ عَنْ سَلَمَةَ عَنْ الْفَرَّاءِ قَالَ الْبُهَارُ ثَلَاثُمِائَةِ رَطْلِ وَكَذَلِكَ
قَالَ ابْنُ الْأَعْرَابِيِّ وَقَالَ الْقَيْسِيُّ قَوْلُهُ يَحْمِلُنَ الْبُهَارَ يَحْمِلُنَ
الْأَحْمَالَ مِنْ مَتَاعِ الْبَيْتِ قَالَ وَارَادَ أَنَّهُ تَرَكَ مَائَةَ حِمْلٍ مَالٍ
مِقْدَارُ الْحِمْلِ مِنْهَا ثَلَاثَةُ قَنَاطِيرَ وَالْقِنْطَارُ مَائَةُ رَطْلِ وَذَلِكَ
أَنَّ كُلَّ حِمْلٍ مِنْهَا ثَلَاثُمِائَةِ رَطْلِ الْبَاشِقُ اعْجَمِي مَعْرَبٌ
وَهُوَ هَذَا الطَّائِرُ الْمَعْرُوفُ وَذَكَرَ أَبُو حَاتِمٍ أَنَّ كُلَّ طَائِرٍ

a) Cod. h. تفر. b) Cod. h. الْوَشَقِ. c) Cod. h. promiscue
رَطْلٌ et رَطْلٌ.

يَصِيدُ يُسَمَّى صَقْرًا مَا خِلا الْعِقَابَ وَالنَّسْرَ وَذَكَرَ أَنَّ الصُّقُورَ
الصَّقْرُ وَالْبَازِي وَالشَّاهِينَ وَالزُّرْقَ وَالْيُؤْيُورَ وَالْبَاشِقَ وَانْشَدَ الْجَنَاحُ
تَقْضَى الْبَازِي مِنَ الصُّقُورِ

قال ابو بكرِ وَالبَطَّةُ هَذَا الطَّائِرُ لَيْسَ بِعَرَبِيٍّ فَحِصْ
وَالْبَطُّ عِنْدَ الْعَرَبِ صَغَارَةٌ وَكِبَارَةٌ إِوَزٌ وَالبَطَّةُ أَيْضًا إِنَاءٌ
كَالْقَارُورَةِ عَرَبِيٌّ صَحِيحٌ أَحْسَبُهَا لُغَةً شَامِيَّةً^a وَخَبَرُوا عَنْ
رَجَاءِ بْنِ حَيَوَةَ قَالَ كُنْتُ مَعَ عُمَرَ بْنِ عَبْدِ الْعَزِيزِ فَضَعُفَ
السِّرَاجُ فَقَالَ يَا رَجَاءُ أَمَا تَرَى فَقُلْتُ أَقْرَمُ فَأُصْلِحُهُ فَقَالَ
إِنَّهُ لَلرُّومِ بِالرَّجُلِ أَنَّ يَسْتَخْدِمَ ضَيْفَهُ فَقَامَ فَأَخَذَ الْبَطَّةَ
فَزَادَ فِي دُهْنِ السِّرَاجِ ثُمَّ رَجَعَ وَقَالَ قُبْتُ وَأَنَا عُمَرُ بْنُ
عَبْدِ الْعَزِيزِ وَرَجَعْتُ وَأَنَا عُمَرُ بْنُ عَبْدِ الْعَزِيزِ وَالْبَارِحُ رِيحُ
حَارَّةٌ تَأْتِي مِنَ قِبَلِ الْيَمَنِ أُخَذَ مِنَ الْبَرْحِ وَهُوَ الْأَمْرُ الشَّدِيدُ
الْعَجَبُ وَقَالَ بَعْضُ أَهْلِ اللُّغَةِ هُوَ فَارِسِيٌّ مَعْرَبٌ وَاصْلُهُ بَهْرَةٌ
قال ابو الشَّغْبِ الْعَبْسِيُّ^b الْأَقْرَعُ بْنُ مَعَاذٍ الْقُشَيْرِيُّ
وَتَأْخُذُهُ عِنْدَ الْمَكَارِمِ هَرَّةٌ كَمَا آهَتَرَتْ تَحْتَ الْبَارِحِ الْغُصْنُ الرُّطْبُ
وَالْبِرْنَدُ جَوْهَرُ السَّيْفِ وَمَاءُهُ لُغَةٌ مِنَ الْفِرْنَدِ قِيلَ

a) Cod. h. شَامِيَّةٌ. b) Cod. h. وَالْأَقْرَعُ.

أنه اعجمي^٥ معرب ويمكن أن يكون عربيًا ويكون من البرد
والنون زائدة^٥ لأن السيف توصف بذلك والاول أجود قال
ابو بكر والبلجمة لا أحسبها عربية صحيحة يقال بلجم
البيطار الدابة اذا عصب قوائنها من داء يصيبها
والبدركة فارسية^٥ معربة قال وأما النخل الذي يسمى
البرشوم^٥ فلا أدري ما صحته في العربية إلا أن عبد القيس
يسميه الأعراف انشدنا ابو حاتم

نعرس فيها الزان والأعرافا والنايجي مسدفا إسدافا
والبرطلة كلمة نبطية^٥ وليست من كلام العرب قال ابو
حاتم قال الأصعي بر ابن^٥ والنبط يجعلون الظاء طاء وكأنهم
ارادوا ابن الظل ألا تراهم يقولون الناظور وإنما هو الناظور
والبرقيد ليس بعربي^٥ فخص وهو الجلاهق الذي يرمى به
الصبيان البندق والبرنكان يقال كساء برنكاني وليس هو
بعربي والجمع برانك وقد تكلمت به العرب والبرزين فارسي^٥
معرب وهو إنا^٥ من قشر الطلع يشرب فيه وقد تكلمت
به العرب وهو الذي يسميه البصريون التلتلة هكذا

a) Cod. h. البرشوم. b) Cod. h. إنا قشر.

فسره عبد الرحمن عن عتيه وانشد الأصمعي لرجل من
اهل البكرين

ولنا خابئة موضونة جونة يتبعها برزينة
واذا ما بكوت^١ أو حاردت^٢ فلك^٣ عن حاجب أخرى طينها
وبرقيد^٤ وبربعيص موضعان قال ابو بكر أحسبها
معرّبين وبرجان اسم اعجمي وقد تكلمت به العرب
قال الأعشى

من بني برجان في الناس رجم^٥

قال الفراء هي البنجكية قال ابو زيد البنجكية معناه
أن أهل خراسان كان كل خمسة منهم على حمار وربما
قالوا يرمون بخمس نشاب^٦ في موضع^٧ ، قال الفراء
البرانيق^٨ لغة في الفرانق^٩ ، والبربط معروف وهو معرب
وهو من ملاهي العجم شبه بصدر البط والصدر بالفارسية
بر فقيد بربط وقد تكلمت به العرب قال الاعشى
والنای نرم^{١٠} وبربط ذي بحة والصنج يبيكي شجرة أن يوضعا

a) Cod. h. بكوت. b) In margine فت وبروي. c) Ita Jauh.
s. v. دما cum. var. lect. في الناس ذي الباس. d) Cod. h.
نرم. e) Cod. h. البرانيق.

وَبَيَّانٌ كَلِمَةٌ لَيْسَتْ بِعَرَبِيَّةٍ فَحْضَةٌ وَرَوَى زَيْدُ بْنُ أَسْلَمَ
 عَنْ أَبِيهِ عَنْ عُمَرَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ أَنَّهُ قَالَ إِنْ عِشْتُ إِلَى قَابِلٍ
 لَا أُحِقُّنَّ آخِرَ النَّاسِ بِأَوَّلِهِمْ حَتَّى يَكُونُوا بَيَّانًا وَاحِدًا
 يَعْنِي شَيْئًا وَاحِدًا وَقَالَ بَعْضُهُمْ لَمْ أَسْمَعْهَا فِي غَيْرِ هَذَا
 الْحَدِيثِ وَمَعْنَاهُ لِلْأُسْوَيْنِ بَيْنَهُمْ فِي الْعَطَاءِ وَلَا أَفْضَلُ أَحَدًا
 عَلَى أَحَدٍ وَكَانَ (رَأَى) عُمَرُ فِي اعْطِيَةِ النَّاسِ التَّفْضِيلَ عَلَى
 السَّوَابِقِ وَرَأَى أَبِي بَكْرُ التَّسْوِيَةَ ثُمَّ رَجَعَ عُمَرُ إِلَى رَأْيِ أَبِي
 بَكْرٍ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمَا وَقَالَ اللَّيْثُ بَيَّانٌ عَلَى تَقْدِيرِ فَعْلَانٍ
 وَيُقَالُ عَلَى تَقْدِيرِ فَعَّالٍ وَالنُّونُ أَصْلِيَّةٌ وَلَا يُصَرَّفُ مِنْهُ فِعْلٌ
 وَهُوَ وَالْبَاجُ فِي الْمَعْنَى وَاحِدٌ وَالْبَاجُ أَيْضًا أَعْجَمِيٌّ تَقُولُ
 أَجَعَلُهُ بَاجًا وَاحِدًا أَيْ شَيْئًا وَاحِدًا وَأَوَّلُ مَنْ تَكَلَّمَ بِهَذِهِ
 الْكَلِمَةِ عُثْمَانُ بْنُ عَفَّانَ وَالْبَمُّ أَحَدُ أَوْتَارِ الْعُودِ الَّذِي
 يُضْرَبُ بِهِ أَعْجَمِيٌّ مَعْرَبٌ وَبَمُّ اسْمُ مَدِينَةٍ بِكَرْمَانَ وَقَدْ
 ذَكَرَهَا الطِّرِمَاحُ فَقَالَ

أَلَيْلَتَنَا فِي بَمِّ كَرْمَانَ أَصْبَحِي

a) Verba glossam habeo quum apud Jauh. et in Kām.
 ubi idem حديث traditur non sint. b) Cod. h. رَأَى cfr. praef.
 ad Arnoldi chrest. arab. XXIX l. 6 squ.

وَبَغْدَادُ اسْمٌ اَعْجَمِيٌّ كَانَ بَغْ صَنْمٌ وَدَادَ عَطِيَّةٌ فَكَانَتْهَا
عَطِيَّةُ الصَنْمِ وَكَانَ الْاَصْمَعِيُّ يَكْرَهُ^{a)} أَنْ يَقُولَ بَغْدَادُ وَيَنْهَى
عَنْ ذَلِكَ لِهَذَا الْمَعْنَى وَيَقُولُ مَدِينَةُ السَّلَامِ وَفِيهَا لُغَاتُ
بَغْدَادَ بِدَالِيْنٍ وَبَغْدَادَ بِدَالٍ وَذَالٍ وَبَغْدَانُ بِالنُّونِ وَمَغْدَانُ
بِالْمِيمِ فِي مَوْضِعِ الْبَاءِ وَقَدْ تَكَلَّمْتُ بِهِ الْعَرَبُ قَالَ الشَّاعِرُ
لَعَمْرُكَ لَوْلَا حَاجِبٌ مَا تَعَفَّرْتُ بِبَغْدَادَ فِي بَوَغَائِهَا الْقَهْرْمَانِ^{b)}
وَانْشُدِ الْكِسَائِيَّ

(ذ) يَا لَيْلَةَ خُرْسَ الدَّجَاجِ طَوِيلَةً

بِبَغْدَادَ مَا كَادَتْ عَنْ الصُّبْحِ تَنْجَلِي^{c)}

يَعْنِي خُرْسًا دَجَاجُهَا قَالَ أَبُو حَاتِمٍ وَسَأَلْتُ الْأَصْمَعِيَّ عَنْ
بَغْدَادَ وَبَغْدَانِ وَبَغْدَيْنِ هَلْ يُقَالُ كُلُّ هَذَا وَكِرَةً
أَنْ يَتَكَلَّمَ بِشَيْءٍ مِنْهُ وَقَالَ هَذَا رَدِيٌّ أَخْشَى أَنْ يَكُونَ شِرْكًَا
وَقَالَ أَبْغَضُهُ إِلَيَّ بِالذَّالِ الْمَنْقُوطَةِ مِنْ فَوْقُ وَكَانَ يَقُولُ
مَدِينَةُ السَّلَامِ

a) Cod. h. يَكْرَهُمَانُ. b) Cod. h. الْقَهْرْمَانِ. c) Cod. h. مَسْكَلِي.

Sententiae controversae:

I. In explicandis formis hebraicis plurimum optimum-que redundare e comparatione cum vulgari lingua arabica instituta.

II. Terminationes hebraicas ֿֿֿׁ et ֿֿֿֿׁ esse accusativos.

III. Edicta illa regia (Esra c. 4. 6.) esse subdititia.

IV. Nomine اسبد non significari marem veredarii equi (v. lex. Freitg.), sed praefectum provinciae.

V. In versu (Mufaṣṣal p. 43. l. 5) lectionem عَلَيْهِمْ esse praeferendam.

Carolus Eduardus Sachau de vita sua.

Natus sum Neomonasterii die XX. m. Jul. a. h. s. XXXXV. Peracto scholae cursu inde ab a. h. s. LX. usque ad LXIII in gymnasio Rendsburgensi, in academia Kiloniensi ducibus viris doctissimis mihi que pio animo colendis Dillmanno et Noeldekio interpretationi veteris testamenti et linguis arabicae sanscritae persicae, Ribbekioe studiis philologicis graecis latinisque (per annum seminarii philologici sodalis fui), Gutschmido historiae. Weinholdo grammaticae theodiscae, Harmisio philosophiae operam navavi. Mense Sept. a. h. s. LXV Lipsiam migravi, ubi disciplina virorum et doctissimorum et humanissimorum qui studia mea benigne foverunt atque fovent Fleischeri in ediscendis linguis arabica, persica, turcica, Krehlii in syriaca et aethiopica, Brockhausii in sanscrita frui sum.

s. v. *ای مختلط* — کیتخ ac pers. *کیتخ* contendit idem esse ac pers. *کیتخ*. Significat pehlev. *𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮𐭫𐭮* — cfr. Spiegel l. l. p. 392. In lingua neopersica nihil nisi *آمیختن* usitatum est. Maximam vocum aramaicarum partem dialecto Nabataeorum tribuo. Aljavâliqî affert quaedam de sonis hujus linguae quae apud alios quoque scriptores orientales reperiuntur (apud Jauharî, Yâqût, alios). Jam vero paucae voces ab eo prolatae non sunt arabizatae neque usquam in sermone eleganti usurpatae, immo vero formae a poetis formatae quibus linguam Nabataeorum cum irrisione quadam imitarentur. Ex gr. s. v. *لا دهل من قبل* in versu est: *𐤊𐤍 𐤃𐤆𐤋 𐤌𐤍 𐤒𐤋* i. e. *𐤊𐤍 𐤃𐤆𐤋 𐤌𐤍 𐤒𐤋*. Nam saepissime Arabes deserti incolae cum quodam fastu atque contemptu Nabataeos artifices firmis domiciliis utentes despiciebant.

Opus Javâliqianum apud orientales magni aestimatum atque diligenter traditum esse inde apparere videtur quod ab Alfayûmî^a), Annawawî (in tahdîb al'asmâ), Assuyûtî saepenumero laudatur. Ejus operis codices duo exstant Escorialensis^b) et Lugdunensis^c), quorum hic scriptus est 522 melior et certior Lugdunensi qui 594 scriptus est, qui multis quidem signis diacriticis et vocalibus signatus est, sed ut ita dicam rudi indigestaque eorum mole, ut liber hac re non facilior, immo difficilior sit lectu. Signa nonnulla (fathâ, tashdîd) multis locis non nisi ornamenti causa picta videntur esse.

a) In almisbâḥ almunîr cfr. Zeitschr. der D. M. G. B. 9 p. 847 l. 6. ab infr. b) Casiri, cat. mss. Essur. I. p. 30. c) Dozy, cat. codd. Lugd. Nr. 124.

sermone vulgari^{a)}) illius aetatis, quae multum valent ad universam linguae arabicae historiam cognoscendam. Qua de re adhuc perpauca in lucem prolata sunt. Jam vero quamvis harum vocum multo uberius copia a Jauhario tradita sit spero tamen fore ut hoc parvum additamentum non jam edito opere Jauhariano grato animo accipiatur. —

Auctores qui a Javâliqio laudantur sunt primores inter Arabum viros doctos et Basrenses et Kûfenses. Plurimae voces sunt origine persica ei dialecto attribuendae quae nomine pehlevî vel huzvâresch insignitur. Quod optime quadrat ad illam Spiegelii sententiam qua contendit linguam pehlevicam in Sawâdo excultam esse cfr. Huzvâresch Gram. p. 24. Namque frequens commercium inter Arabiae orientalis et septentrionalis incolas et Nabataeos intercessit, quid quod in illa regione ipsorum Arabum quaedam tribus habitabant. Jam has voces e dialecto pehlevica, non neopersica desumptas esse inde apparet quod Arabes in fine nominum illud ج كى pronuntiant, etiam in iis vocibus quarum forma neopersica ea privata est cfr. سارو neopers. صاروج, tum e singulis vocibus quae in lingua pehlevica, non in neopersica traditae sunt. Cfr. s. v. زنج dicit persice hanc vocem و نرجسته انه اذا عجز عن صيده et explicat: دبران. Forma neopersica est دوبرادران, attamen textus recte habet دبران (defective pro دوبرادر) quod بران antiquior est forma neopersici بُرادِر — cfr. Spiegel, die traditionelle Literatur der Parsen p. 423. — s. v. شهریز: huic voci responderé pers. شهرای احمر. In lingua neopersica haec forma non exstat, est autem pehlev. סוחר (neop. cum metathesi سترخ), quare scripsi سُهر cfr. Spiegel l. l. p. 462. —

رَبُون forma: عربون ex. gr. s. v. العالية contrarium العامة^{a)} vulgaris est, عَرَبُون elegans

III. De opere Javâliqiano cui inscribitur المعرب.

Opus Javâliqiano majus de hac parte sermonis Arabes nullum scripserunt auctore H. Ch. V. p. 632: وهو كتاب لم يعمل فيه اكبر منه ويقال له المعربات Complectitur descriptionem vocum paene octingentarum quae praecipue ex poetis antiquis atque ex traditione selectae sunt. Aljavâliqî certa atque critica ratione prorsus aliter ac Suyûfî utitur. Et laudat quidem varias vocum formas ex auctoritatē veterum grammaticorum, formas linguarum peregrinarum congruas ubi ei notae sunt affert*), tum locos probantes e poesi vetere et e traditione. Sane plurimi pendendum est quod ubi originem vocis nescit non in conjecturarum nugas sese convertit, immo vero sapientia ac moderatione profitetur لا ادري لا يقال (يقول ا. الشىء) ut Abulfeda III p. 494 de eo praedicat: الا بعد فكر كثير وكان يقال (يقول leg.) كثيرا اذا سئل لا ادري Quamobrem minus ei crimini vertendum est quod interdum erravit e. gr. in explicanda voce النجيل quod Casirius annotavit in cat. mss. Escur. I p. 31. Non propterea Aljavâliqî summi est momenti quod ad ipsam vocum etymologiam perspicendam multa attulerit, sed quod sententias prolatas multis locis probantibus confirmat diligenterque adnotat quo tempore et a quo scriptore vox in sermonem arabicum translata sit cfr. ساهور, باج, اسبد a. Neque minimum meritorum ejus est quod verba certis quibusdam regionibus propria enumerat (saepissime Syriaca, rarissime Aegyptiaca, tum Medînensia, Meccensia, Bahrainensia), (unum affert Sawâdicum ماذيان, Armeniacum — قرمز), denique verba nonnulla desumta e

a) In persicis plurima ab Ibn Duraid qui ipse per longum tempus in Persia vitam degit sumsit.

Neque minus eae voces peregrinae quae in veteribus poematis atque traditionibus occurrunt a commentatoribus atque traditoribus explicatae sunt. Atque certi quidam poetae dedita opera voces peregrinas adhibuisse traduntur, Ru'ba, Al'a'shâ (v. Javâlîqî in prooemio), Abû Nuwâs (v. Freitag Metrik p. 401; Noeldeke in Orient und Occident B. 1 p. 369). Omnes philologi veteres versabantur in explicandis vocabulis peregrinis quorum sententias Javâlîqîus uberius quam ipse Jauhârî collegit. Peculiares collectiones excepto opere Javâlîqîano tres exstant l. cod. Sprengerianus 976 II. cod. Monacensis 148 (894 in catalogo Aumeriano) qui liber aut fallor aut saeculo praeterlapso conscriptus est de nonnullis vocibus peregrinis (circiter 40) Praeterea in nonnullis capitibus operis الكتاب quod vocatur Sîbawaihi luculenter et de origine singularum vocum peregrinarum et in genere de legibus attarîb disseruit. Jam vero optima plurimaeque tum e Jauhario promi possunt quocum Aljavâlîqî interdum verbo tenus consentit tum e Qâmûso cujus commentator turcicus in his rebus summo acumine versatur.

Jam priusquam ad opus Javâlîqîanum transeam pauca de duobus terminis technicis apud lexicographos usitatis monebo. Nomen مُوَلَّد iis vocibus imposuerunt quae, postquam vita Arabum qualem deserti incolae degere solebant islamo sese expandente atque corroborante prorsus commutata est cumque sermo vetus non jam satis amplam praeberet vocabulorum copiam quibus novae res ab exteris gentibus illatae significarentur, procreabantur eo quod cum peregrinis erat commercio neque vero arabizatis vocibus peregrinis (hoc est معرَّب), sed eo quod sensu vocabulorum miro quodam modo mutato domestica haec nomina novis rebus indiderunt e. gr. مَوَلَّد nomen metri a Jauhario طويل nominatur. Idem significat مُصْطَلَح h. e. id de quo plures inter se foedus pepigerunt, vel مصدر ستي به — اصطلاح.

وَلَمْ يُجَزَّ لِلتَّانِيثِ وَالتَّعْرِيفِ et aliis locis. Quae quidem locutiones fortasse sermoni grammaticorum Kâficorum propriae erant cfr. ادغام et ادغام.

II. Quid Arabes excepto Javâlîqî in vocum peregrinarum explicatione praestiterint.

Aequae ac plurimae scientiae muslimicae et universa lexicographia et disquisitio de vocum peregrinarum origine a Corano tanquam communi fonte ortae sunt. Atque jam antiquo tempore (multa quae traduntur ad ipsum Ibn 'Abbâs referuntur) multi homines docti operam navaverunt ut originem vocum peregrinarum quae in Corano occurrunt, quae fortasse difficillimae omnium sunt enodatu ostenderent nec tamen multum profecerunt. Quid quod multi superstitione quadam capti verebantur ne in Corano qui pluribus locis قرانا عربيا ipse se appellat quidquam peregrini inesse dicerent^a). Singulae voces suis locis in commentariis coranicis tractantur, apud Baidâvium caute atque circumspecte. Una mihi nota est vocum peregrinarum coranicarum collectio a Suyûtio confecta cfr. Itq. p. 314 l. 4 ab inf. (sub titulo المِهْدَبُ فِيهَا وَقَعَ فِي الْقُرْآنِ مِنَ الْعَرَبِ^b). Unde quaedam excerpit in Itq, quae retractata sunt a Sprengero in Journal of the asiatic society of Bengal tom. 31. Jam vero hoc opus Suyûtianum non magni est faciendum. Utitur enim ratione tam parum critica ut sine ullo discrimine explicationes hominum et antiquioris et recentioris aevi saepe falsissimas colligat. Auctore Suyûtio nemo praeterea de hac re scripsit cfr. Itqân p. 326 l. 8.

a) Cfr. de hac quaestione Itqân p. 314—18, commentator Qâmûsi turcicus s. v. تعريب, Aljavâlîqî in prooemio. b) fortasse idem liber est atque cod. Sprengerianus Nr. 979.

Sackhändler) jam prodit linguam de prisca castitate delapsam. Nomen relativum est formatum a plurali (simile est القواريري v. Ibn Chall. Nr. 143) quod in lingua arabica vetere plane inauditum est. Qua de re cfr. Mufaṣṣal p. 92: انصاري ctr. sunt ut relativa a كلاب ctr. i. e. oriuntur a vocibus quae ipsa forma quidem plurales numeri sunt, in sermone autem vel scripto vel pronuntiato non nisi singularium instar usurpantur. E. gr. انبار non derivandum est a singulari نبر, quem afferunt, verum enimvero singularis est persicum illud انباشتن (cfr. neopers. انباشتن). Neque vox quae numerum singularem illius انصار exprimit unquam in usu fuisse videtur. Jam vero tempore posteriore plurima nomina relativa a pluralibus formata sunt cfr. صفاتي, imprimis nomina artificum cfr. برانيطي chapelier a برنيطة, براميلى tonnelier, (hispan. bonéte), سروجى sellier, مسامرى venditor clavorum ctr. ^a)

Jam restat ut duas res commemorem quae sermoni Javâliqiano peculiare sunt. Utitur enim sine ullo discrimine formis اعرّب et عرب (arabizare — sit venia verbo), quam posteriore tempore ab omnibus forma secunda عرب in hac significatione praehabita est. Recte Javâliqium ita scripsisse e Jauhario apparet qui dicit: وتعريب الاسم الاعجبى ان تتفوه به العرب على منهاجها تقول عربته العرب. Qâm. hanc significationem formae quartae non attribuit. Eodem modo Sîbawaihi (codex Petropol.) scripsit باب ما أعرّب من الاعجبية atque in compluribus capitibus ubi hac de re agitur semper اعرّب adhibuit. Alterum est quod saepe pro جريّ posuit انصرف cfr. s. v. جهنم:

a) Cfr. Fleischer, über einige Arten der Nominalapposition p. 17.

التكملة فينا يلحق (v. H. Ch. III. p. 206: leg.) درة الغواص
 quod idem esse existimo atque illud opus
 quod H. Ch. V p. 357 laudatur. 3. Tum de re metrica scripsit
 v. Ibn Chall. Nr. 761 p. 41 l. ult. — Praeterea liber quidam
 laudatur qui falso nostro Javâliqî attributus est p. 41, Ch.
 V. 373. Aljavâliqî (cetera nomina plane eadem sunt) dicitur
 in المثل السائر scriptum ab Aljazarî (mortuus est a. h. 637)
 commentarium confecisse. Jam vero hoc loco aut falso hoc
 nomen laudatur aut auctor posterioris aetatis qui eodem
 nomine appellatus est significatur, de quo nihil certi con-
 stat. — Postremo H. Ch. VI p. 628 مختصر معربات الجوالقي
 laudatur, quod a. h. 1156 conscriptum est (deest nomen
 auctoris). — Ex hisce Javâliqîi operibus optimo jure con-
 cluditur eum praecipue lugae illius temporis atque poesi veteri
 operam navasse^{a)}. Atque eum inquisivisse in sermonem ipsius
 plebis tum temporis in urbe Bagdâd usitatum ubi summus
 variarum gentium erat confluxus inde demonstratur tum quod
 multa de lingua vulgari aevi sui tradidit tum quod aliquot
 vocabula explicat quae alio loco frustra quaeres desumta ex
 usu familiari Bagdadensi quae fortasse ab Arabibus Syriae
 Arabiae Aegypti non intelligebantur cfr. بستان, زون, شنبذ,
 دركون. — Ipse exiit e scholis Tebrîzii clarissimi illius
 Hamâsae commentatoris et rursus ejus disciplina usi sunt
 Tâj Addîn Alkindî v. Ibn Chall Nr. 248, Ibn A'fanbârî v.
 Ibn Chall. Nr. 377 alii^{b)}. Jam restat ut commemorem eum
 munere imamatus functum esse, apud Chalipham Almustaqfi
 Billâh (530—555 cfr. Weil Gesch. der Chalifen 3, 258) cui
 quidem opus quod de re metrica scripsit dedicavit, postremo
 eum ab ambobus Harîrii filiis licentiam (إجازة) nactum esse
 interpretandi ac tradendi maqâmât illas Harîrianas. —

Quod attinet ad nomen جوالقي (germ. Sackmacher,

a) Cfr. Diw. Hudail. ed Kosegarten p. IV. l. 16. b) Ibn Chall.
 Nr. 816. Abulfeda ann. III p. 494.

Javâlîqî.

Aljavâlîqî vel ut totum ejus nomen afferam 'Abû Mansûr^{a)} b. Ahmad b. Muhammad b. Alchidr (ita codices Lugdunensis et Escurialensis) natus est anno hijrae 466 auctore Ibn Challikâno, 465 auctore Abulfeda III p. 494. Mirum est quod Hâjî Chalîfa ubique annum quo natus est cum eo quo obiit confudit^{b)} quod recte animadvertit Fluegel H. Ch. VII p. 721; 578. Mortuus est in urbe Bagdâd a. h. 539 auctore Ibn Challikân, 540 auctore Abulfeda. Sacy in chrest. ar. III p. 535 et Fluegel H. Ch. VII. p. 578 annum 537 indicant quem unde hauserint compertum non habeo. Quare is qui codicem Lugd. (absolutus est a. h. 594) scripsit optimo jure erroris arguitur quod in initio libri scripsit أَطَالَ اللَّهُ بَعَاءً qua quidem formula non nisi vivo adhuc Javâlîqîo uti debebat. Jam si hisce finibus vitam Javâlîqîi circumscribimus aliae res quae de eo traditae sunt optime quadrant. Atque profitebatur quidem in urbe Bagdâd artes liberales (ut ita vertam illud أَدَبٌ), ubi et ipse et Ibn Alchashshâb et Ibn Ashshajarî quasi triumviri literarum celebrabantur^{c)} — Ex ejus scriptis excepto البَعْرَب de quo postea agemus memoratur 1. commentarius in أدب الكاتب opus Ibn Qutaibae v. H. Ch. I. 223; 2. complementum in illud Haririanum

a) Ibn Challikân ed. Wustenfeld Nr. 76 et Hâjî Chalîfa hic addunt

b) 'Abî Tâhir. b) dicit سنة ٤٦٥ المتوفى tom. V. p. 223, III p. 206, V. p. 535. c) Cfr. Ibn Chall. Nr. 264.

DE ALJAVATOTATISQUE OPERIBUS

QUOD INSCRIBITUR المعرب

ADJECTA TEXTUS PARTICULA.

DISSERTATIO INAUGURALIS PHILOLOGICA

QUAM

CONSENSU ET AUCTORITATE

AMPLISSIMI PHILOSOPHORUM ORDINIS

IN ACADEMIA FRIDERICIANA HALENSI CUM
VITEBERGENSI

CONSORTATA

AD SUMMOS

IN PHILOSOPHIA HONORES

RITE IMPETRANDOS

DIE XXXI. M. JAN. MDCCCLXVII HORA XI

PUBLICE DEFENDET

AUCTOR

EDUARDUS SACHAU

HOLSATUS

ADVERSARIORUM PARTES SUSCEPERUNT

ALB. SOCIN STUD ORIENT

AUG. MUELLER STUD PHI.



HALIS SAXONUM

TYPIS CAROLI LORKII LIPSIIENSIS

